

SEMANTICS OF ENGLISH NUMERALS IN
PHRASEOLOGICAL UNITS

O. Shumenko, Candidate of Philology, Senior Lecturer
Sumy State University, Ukraine

The author considers English phraseological units with numerals. The attention is paid to the semantic load of these units, their desemantization and dequantification.

Keywords: phraseological units, numerals, semantic load, desemantization, dequantification.

Conference participant, National championship in scientific analytics


СЕМАНТИКА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВО
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

Шуменко О.А., канд. филол. наук
Сумский государственный университет, Украина

В статье рассматриваются фразеологические единицы английского языка с числительными. Фокусируется внимание на семантической нагрузке этих единиц, их десемантизации и деквантификации.

Ключевые слова: фразеологические единицы, числительные, семантическая нагрузка, десемантизация, деквантификация.

Участник конференции, Национального первенства по научной аналитике

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap:ps.v0i1.938>

В каждом языке есть устойчивые словосочетания, которые по содержанию и синтаксической функции равнозначны слову. Эти словосочетания относятся к полилексемным языковым единицам с определенной структурой и семантической нагрузкой. Фразеологические единицы (ФЕ) отражают представления людей об окружающем мире. Каждый язык отличается своей оригинальной фразеологией, что связано с неповторимостью быта, обычаев, культуры и ментальности народа. Фразеологизмы как явление были порождены необходимостью создания выразительных средств для нужд коммуникации, для возможности наглядно выразить свои эмоции, чувства, дать яркую и образную характеристику действиям, процессам и явлениям. Во фразеологии отражено национальную картину мира.

Большинство фразеологизмов появились в процессе наблюдения за окружающей действительностью. Процесс создания ФЕ состоит из двух этапов. Первый состоит в том, что определенные звуки, составленные в слово, приобретают значение. Второй этап - это когда сообщение, состоящее из нескольких слов, каждое из которых имеет в словаре собственное значение, приобретает новое значение, не равное, отличается от значения любого из слов-компонентов ФЕ [1].

Компоненты ФЕ с числительным способны семантически модифицироваться, им присуща воспроизводимость, стабильность структурных компонентов, целостность значения, непроницаемость. Все эти признаки

сближают фразеологизм со словом [5, с. 96-100]. Числительные в свободных словосочетаниях соотносятся с реальными объектами, указывают на их точное или приблизительное количество. На значение числительных, на их перевод в условиях фразеологического словосочетания влияют компоненты окружения: пересечения и включения их смыслов в семантику цельной единицы. Общий смысл ФЕ обуславливается совокупностью значений составляющих [9, с. 251].

Фразеологические единицы с числительным – ФЕ (ч) как вторичные единицы представляют отклонения от традиционной структуры и семантики исходных словосочетаний. Изучение поверхностной и глубинной структур ФЕ (ч) является актуальным, учитывая сегодняшнюю значимость когнитивных исследований, экспликацию характера действенности человеческого фактора. Распознавание когнитивной значимости ФЕ (ч) является весьма актуальным для их адекватного воспроизведения в языках-транслаторах. ФЕ (ч) присуща языковая устойчивость, формальная и семантическая целостность [6, с. 108]. Указанные единицы принадлежат к языковым конструкциям с соответствующей структурой, семантикой и прагматикой. В отличие от переменных словосочетаний эти полилексемные единицы обозначены биполярность - открытые процессы конвергенции и дивергенции [4, с. 82]. Ретроспективно ФЕ (ч) тяготеют к валоративным знакам, сыгравших значительную роль в оязыковлении количественных признаков окружающего мира. Окруже-

ние ФЕ (ч) специфически влияет на семантическое наполнение числительных. Ср.: амер. ФЕ (ч) *the old thirteen* «старый государственный флаг США», *two bits* «монета в 25 центов», *a long bit* «монета в 15 центов», *a short bit* «монета в 10 центов». Перевод указанных ФЕ (ч) не является аддитивным воспроизведением значений компонентов, препарируется поиском этимологических истоков лексикализованных единиц, их корреляцией с реальными / ирреальными событиями, артефактами, мифами, легендами и т.д. Так, шотландская монета *plack* «4 пенса» была в употреблении в XV - XVI вв.. Ее незначительная стоимость послужила мотивацией для появления ФЕ (ч) *two and a plack* «мелочь» [7].

Привлечение одинаковых числительных в разные фразеологические окружения способствует семантизации различных смыслов, что немаловажно учитывать при их переводе. Например, фразеологическое словосочетание с компонентом *one* выступают носителями уникальности (*the only one, there is the only one child in the world*), единственности (*one can do it*), соответствия (*one man one mind*), паукальности (*the voice of one man is the voice of no one*), временной неопределенности (*one time, one day*). Переосмысление числительного во фразеологическом сочетании влияет на семантическую модификацию, способствует потере количественного значения и перехода фразеологической единицы в поле качественной оценки, напр.: англ. – *To put two and two together* – «сделать выводы», *as clear as two and two makes four* – «ясно

как белый день», *no two ways about it* – «второго выхода нет», *to drink like seven lords* – «напиваться, как свинья».

Семантика ФЕ (ч) обычно детерминируется значениями восходящих единиц. Обозначение людей, их эмоций по количественным признакам стало языковой традицией. Ср.: англ. – *The upper two hundred* – «верхушка», «элита»; *one dollar a year man* – «человек, который работает на государственной службе за символическую плату»; *to feel like a million* – «чувствовать себя прекрасно»; *to go like sixty* – «нести во весь опор, стрелой». ФЕ (ч) *the seven Sisters* – «созвездия Тельца» по легенде обозначало семь дочерей Атланта и Глейоны. Числительное *seven* весьма популярным на фразеологическом пространстве. Ср.: англ. – *seven wonders, seven deadly sins, seven-leagued-boots*. Со временем количественные семы восходящих единиц уступают качественным; ФЕ (ч), модифицируясь, обогащаются новыми образами. Ср.: ФЕ (ч) *there are one or two traders* – «два несогласные между собой специалиста». Семантические смещения фразеологических единиц, их метафорические экспансии, парафразы и рескрипты являются показательными для художественного дискурса.

ФЕ (ч) – это лексикализация переменных словосочетаний. Общность поверхностной структуры коррелирующих словосочетаний не предусматривает тождества их содержания. Ср.: англ. – *one of those days (only in reference to the future), some day, some time or other, some of these days later*; рус. – *на днях, вскоре, когда-нибудь*. Образы паремий в языках оригинала и транслятора помечены как конгруэнтностью, так и девиацией. Ср.: англ. – *One scrubbed bushel sheep will mar a whole flock, Syn. One rotten apple decays the bushel; the rotten apple injures its neighbors; Two cats and a mouse, Syn. Two wives in one house; Two in distress make sorrow less*; рус. – *Одна паршивая овца все стадо портит; от одного яблока весь воз сгниет; два медведя в одной берлоге не живут, два кота в одном мешке не помирятся; в группе и смерть не страшна*.

Поверхностные структуры ФЕ (ч) открыты для замещения, что объ-

ективируется наличием синонимов, антонимов и алонимов. В лексикографических источниках нумеральные компоненты могут заменяться или пропускаться. Ср.: англ. – *One today is worth two tomorrow; Never do tomorrow what you can do today; Never put off till tomorrow what you can do today*; рус. – *Не откладывай на завтра то, что сегодня можно сделать; оклад не идет на лад*; англ. – *One bird in hand is worth two in the bush*; рус. – *Лучше синица в руках, чем журавль в небе*; англ. – *Seven cooks spoil the broth*; рус. – *У семи нянек дитя без глаза*.

ФЕ (ч) образуют сектор вторичной номинации, коррелируют с конотативной лексикой, оязыковляют этношарм носителей языка. Общность черт ФЕ (ч) в коррелирующих языках делает их осмысления и толкования имманентными средствами целевого языка. Облигаторным при этом является сохранение содержания ФЕ (ч), факультативным – лексико-синтаксические параллели. В семантической казне сопоставленных единиц сохраняется когнитивный опыт. Известно, что ФЕ (ч) в своей эволюции занимают первичные и вторичные знаки. Выходные (первичные) нумеральные словосочетания (НумС) лексикализируются во вторичные, производные фразеологические словосочетания. В новообразованных, секундарных единицах количественное наполнение модифицируется в качественное или субстантивное [3, с. 70].

Образовательные процессы вызывают появление омонимических синтаксических (выходных) и фразеологических (производных) словосочетаний, является базой креативных поисков в толковании. Структурные эквиваленты ФЕ (ч) в языке транслятора могут быть полными или частичными (при сохранении прагматических интенций). Ср.: англ. – *Two dogs over one bone seldom agree; in two twos; when two Sundays meet together; two or three; four corners of world; at one time; to know how many beans make five; to have smth at finger tips*; рус. – *Двум собакам одной кости не поделить; немедленно, никогда, несколько, четыре стороны света, за один раз, быть себе на уме, знать как свои пять пальцев*.

Адекватность толкования ФЕ (ч)

объективируется анализом указанных единиц в языке оригинала и целевого языка. Изучение полиаспектности ФЕ (ч) дает возможность осмыслить экспрессивно-эмоциональные потенции числительных, их семантическую нагрузку, ретроспективное бытие и современное функционирование. Семантический континуум ФЕ (ч) конденсировано отражает путь становления нумерального пласта лексики, ее образовательную, адаптивную возможность модификаций.

При десемантизации числительное во фразеологическом словосочетании переходит в разряд количественно-качественных единиц, напр.: англ. – *Dressed up to the nines* – «одетый по моде», *nine worthies* – «знаменитые люди», *a cat has nine lives* – «живущий». Числительные во фразеологическом словосочетании могут заменяться другими количественными словами: *to make two ends meet - to make both ends meet* – «сводить концы с концами», *for two pins - for a pin* – «по мелочи», *at one time - at a time* «за один раз». Также может происходить взаимозаменяемость числительных, при этом сохраняется смысл сообщения: напр.: *forty winks - nine winks* – «сон урывками», *to talk nineteen to the dozen - to talk ten to the doze* – «тараторить», *to be in two minds - to be in twenty mind* – «быть в нерешительности», *to give hundred smiles - to give million smiles* – «улыбаться». Следующим фактором десемантизации числительных в фразеологическом словосочетании служит замена числительного другим словом [8, с. 180], напр.: *saying and doing are two (different) things* – «скоро сказки сказываются, да не скоро дело делается», *to come out of one (the same) footing* – «быть на уровне с кем-то». Числительное может вообще опускаться, при этом содержание не меняется: *like as (two) peas* – «одинаковые как две капли воды», *as cross as (two) sticks* – «раздражен, не в духе», *as drunk as (seven) lords* – «пьяный в стельку».

ФЕ английского языка выражают количественные и качественные оценки. Семантические модификации числительных во фразеологическом словосочетании переходят от понятийного числового содержания до полной потери количественных денотатов и приобретения сем качества. Если нумеральный компонент сохраняет чис-

Табл.1.

Реализация ФЕ (ч) количественных и количественно-качественных значений.

ФЕ (ч)	Количественные значения	Количественно-качественные значения
1	2	3
<i>two and two</i>	попарно	
<i>two by two</i>	по двое	
<i>two bits</i>	25 центов	
<i>two dogs over one bone seldom agree</i>		двум собакам одной кости не поделить
<i>two in distress make sorrow less</i>		на миру и смерть красна
<i>in two</i>	пополам	
<i>in two twos</i>		немедленно
<i>two and a plack</i>	мелочь	
<i>two and two make four</i>		само собой разумеется
<i>two by four</i>	незначительный	
<i>two can play at that game</i>		посмотрим, чья возьмет
<i>two of a trade</i>		страшные конкуренты
<i>two or three</i>	несколько	
1	2	3
<i>When two ride on one horse, one must sit behind</i>		каждому свое место
<i>two heads are better than one</i>	одна голова хорошо, а две – лучше	
<i>two upon ten</i>		внимательно смотреть, быть внимательным
<i>to be in two minds</i>		быть в нерешительности
<i>when two Sundays meet together</i>		никогда

ловое значение, то ФЕ реализует квантитативное значение, если происходит десемантизация нумерального компонента – ФЕ реализует квалитативное, т.е. качественное значение. Как метафоры ФЕ служат для номинации объектов, создания художественных образов и порождению новых лексических единиц, которые реализуют дифференцированную функцию (см. табл. 1).

Полной десемантизации в условиях фразеологического словосочетания с числительным – ФС (ч) испытывают в основном обозначения чисел малого порядка, что обусловлено их частотой употребления. Объективными показателями десемантизации числительных в условиях постоянного контекста является 1) замена числительных другими количественными словам; 2) взаимозаменяемость числительных при сохранении общего значения ФС (ч); 3) замена числительных словам неквантитативной семантики; 4) опущение числительных во ФС (ч).

Прагматические характеристики числительных проявляются на материале фразеологических единиц с компонентом-числительным, принимаемых с целью реализации интенданного воздействия на адресата – в

форме реплик, высказываний, параметричных единиц. ФЕ (ч) представляют семантическую девиацию – процесс лексикализации выходных свободных словосочетаний. ФЕ (ч) являются знаками вторичной номинации, в которых первичная мотивация переносятся на новую, иную ситуацию, как таковую, что обозначает не только количественные признаки, но и качественные – как результат десемантизации.

Числительные во фразеологическом контексте модифицируются, приобретают новые значения – при семантизации понятий *много* и *мало*, а также – в феномене семантического опустошения. Предметное значение числительных является иллюзорным в лексикографических источниках, оно проявляется косвенно на материале слов меры и веса, счетных слов и других квантитативных единиц. Десемантизация нумеральных компонентов наблюдается при обозначении числового контраста, специфически представлено в словосочетаниях с числительными различных уровней. Так при выражении значения *много* во фразеологическом словосочетании употребляются числительные высокого порядка, и наоборот, значение

мало номинируется числительными малого ранга, например: *Million and one* – «очень много», *thousand smiles* – «множество улыбок», *one to thousand* – «очень редко». Фразеологическое окружение разрушает реальную достоверность фактов числовых номинаций, нарушает количественное представление и выступает оценочным средством выражения преувеличения.

References:

1. Babkin A.M. Russkaja frazeologija, ee razvitie i istochniki [Russian Phraseology, its development and sources]. A.M. Babkin. — L'vov., Nauka, 1970. - 263 P.
2. Bagautdinova G.A. Chelovek vo frazeologii : antropocentricheskij i aksiologicheskij aspekty [The person in the Phraseology: anthropocentric and axiological aspects]., [Electronic resource]: avtoref. dis. na soiskanie uchen. stepeni d-ra filol. nauk: spec. 10.02.20 «Srvnitel'no-istoricheskoe, tipologicheskoe i sopostavitel'noe jazykoznanie» [Relative historical, typological and comparative linguistics]. G.A. Bagautdinova. -

Kazan', 2006., Access mode: <http://vak.ed.gov.ru/announcements/filolog/BagautdinovaGA.doc>

3. Ivanova L.P. Kurs lekcij po obshhemu jazykoznaniju: nauch. posob. [Course of lectures on the General Linguistics: textbook]. L.P. Ivanov. – Kiev., Osvita Ukraini, 2006. - 312 P.

4. Kerimzade Nedzhat M.K. Frazеологическая деривация (английский язык) дис. кандидата филол. наук [Phraseological derivation (English), thesis by the Candidate of Philology]: 10.02.04. M.K. Kerimzade Nedzhat. – Moskva., 1984. - 200 P.

5. Kochergan M.P. Osnovi zistavnogo movoznavstva: pidruchnik [Foundations of comparative linguistics: textbook]. M.P. Kochergan. — Kiev., Vidavnichij centr «Akademija» [Publishing center «Academy»], 2006. — 424 P.

6. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremenного английского языка [Modern English Phraseology course]. A.V. Kunin. – Moskva., 1986. - 336 P.

7. Shvachko S.O. Slova miri ta vagi: lingvo kognitivni aspekti: monografija [Words of measurement and weight: lingual-cognitive aspects: monograph], S.O. Shvachko. - Sumi., Vid-vo SumDU, 2008. - 132 P.

8. Shvachko S.O. Lingvokognitivni aspekti kvantitativnosti: konspekt lekcij [Lingual-cognitive aspects of quantitiveness: lectures synopsis]. S.O. Shvachko. — Sumi., Sums'kij derzhavnij universitet [Sumy State University], 2011. — 141 P.

9. Tyler E.D. Primitive culture. E.D. Tyler. - London., Murray, 1991. Vol. 1. - XII. - 502 P.

Литература:

1. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А.М. Бабкин. - Л.: Наука, 1970. - 263 с.

2. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты [Электронный ресурс]: автореф. дис. на соискание учен. степени д-ра филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Г.А. Багаутдинова. - Казань, 2006. - Режим доступа : <http://vak.ed.gov.ru/announcements/filolog/BagautdinovaGA.doc>

3. Иванова Л.П. Курс лекций по общему языкознанию: [науч. пособ.] / Л.П. Иванов. — К.: Освіта України, 2006. — 312 с.

4. Керимзаде Неджат М. К. Фразеологическая деривация (английский язык) : дис. ... кандидата филол. наук : 10.02.04 / М. К. Керимзаде Неджат. — М., 1984. — 200 с.

5. Кочерган М.П. Основы зіставного мовознавства: [підручник] / М.П. Кочерган. — К.: Видavnичий центр «Академія», 2006. — 424 с.

6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. — М., 1986. — 336 с.

7. Швачко С.О. Слова міри та ваги: лінгвокогнітивні аспекти: [монографія] / С.О. Швачко. — Суми: Вид-во СумДУ, 2008. — 132 с.

8. Швачко С.О. Лінгвокогнітивні аспекти квантитативності: [конспект лекцій] / С.О. Швачко. — Суми: Сумський державний університет, 2011. - 141 с.

9. Tyler E.D. Primitive culture / E.D. Tyler. - London: Murray, 1991. - Vol. 1. - XII. - 502 p.

Information about author:

1. Olha Shumenko - Candidate of Philology, Senior Lecturer, Sumy State University; address: Ukraine, Sumy city; e-mail: shuma-81@mail.ru

